



TRANSFIGURATION

Lunds Vokalensemble
Martin Arpåker

- 1 *Regina caeli laetare à 8*
LYRICS Easter Antiphon MUSIC Tomás Luis de Victoria
 - 2 *The Transfiguration*
LYRICS Gospel of Matthew 17:1–8 MUSIC Sven-Erik Bäck
 - 3 *I am Changed*
LYRICS AND MUSIC Will Todd
 - 4 *Hear my prayer, O Lord*
LYRICS Psalm 102 from Book of Common Prayer
MUSIC Henry Purcell/Sven-David Sandström
 - 5 *Dreams*
LYRICS Langston Hughes MUSIC Jacob Mühlrad
 - 6 *O Oriens*
LYRICS Advent Antiphon MUSIC Cecilia McDowall
 - 7 *April och tystnad*
LYRICS Tomas Tranströmer MUSIC Linda Alexandersson
 - 8 *Tyst är det rum*
LYRICS Pär Lagerkvist MUSIC Gabriella Gullin
- Tre havsvisioner*
MUSIC Gösta Nystroem
- 9 *Havets hand*
LYRICS Elmer Diktonius
 - 10 *Vid havet*
LYRICS Ebba Lindquist
 - 11 *Havet*
LYRICS Vilhelm Ekelund

LUNDS VOKALENSEMBLE

Lunds Vokalensemble är en blandad kör med drygt 30 sångare. Lång körvana, kärlek till kör-musik och en stark vilja att förmedla känslor och uttryck genom musiken är gemensamt för sångarna.

Körens grundläggande rena, transparenta och homogena klang som utvecklades under tidigare dirigenten Ingemar Månsson är fortfarande ett kännetecken, men sedan Martin Arpåker tog över det konstnärliga ledarskapet för kören 2017 har dynamiken utvecklats ytterligare och uttrycket breddats.

Allt sedan starten 1990 har kören arbetat med en mycket bred repertoar, från renässansmusik till helt nyskrivna verk. Tyngdpunkten ligger på a cappellamusik. Lunds Vokalensemble har alltid haft en stor nyfikenhet på nutida körmusik och beställer regelbundet nya körverk. Två verk som kören uruppfört är Jacob Mühlrads *Dreams* och Linda Alexanderssons *April och tystnad*, som båda finns med på denna skiva. Tillsammans med ett urval andra verk speglar skivan bredden i körens repertoar under de senaste åren.

MARTIN ARPÅKER, DIRIGENT

Martin Arpåker (f. 1990) är född och uppvuxen i Karlshamn, Blekinge. Sedan 2020 är han förste-

organist i S:t Nicolai kyrka i Trelleborg. Martin är utbildad till organist vid Musikhögskolan i Malmö och har en masterutbildning i kördirigering från Kungliga Musikhögskolan, Stockholm, där han studerade kördirigering för professor Fredrik Malmberg och Mats Nilsson samt orkesterdirigering för Glenn Mossop. Han har även studerat dirigering för professor Gustaf Sjökvist. Som kördirigent har Martin arbetat med ensembler som Radiokören, Eric Ericssons Kammarkör, Mariakören i Västerås och Maria Magdalena Kammarkör i Stockholm. Martin Arpåker är dirigent och konstnärlig ledare för Lunds Vokalensemble sedan 2017.

TRANSFIGURATION

The transfiguration – förklaringen, upplysningen, varseblivningen, övergången ... – ett inspirerande tema med stor spännvidd!

Titelverket för denna skiva är Sven-Erik Bäckes *The Transfiguration*, som komponerades 1966 för Upsala College Choir och dess dirigent Richard Toensing i USA. Det är ett av Bäckes längsta och musikaliskt mest utmanande körstycken. Stycket ur uppbyggt kring ett tolvtonsmönster där varje not har ett sakralt budskap som gestaltar Matteus-evangeliets berättelse om Jesus på Förklaringsberget, där det för för-

sta gången blir tydligt för lärjungarna att Jesus är Guds son.

Skivan inleds dock med Tomás Luis de Victorias jublande åttastämmiga påskantifon *Regina caeli laetare à 8*, där kören sjunger till Maria, himmelens drottning, om Jesu återuppståndelse.

Will Todds pärla *I am changed* är ursprungligen tänkt som en julsång, men med sin innerliga text om andligt uppvaknande går den att lyssna på året om.

Sven-David Sandströms *Hear my Prayer* är ett verk som Lunds Vokalensemble ofta återkommit till genom åren. Stycket inleds med Henry Purcells 8-stämmiga motett som omvandlas till en bön med resonans i vår tid. Musiken leder oss från oro och ångest till stillhet och ro.

Att beställa och uruppföra ett nytt stycke musik kan vara förknippat med stora utmaningar, men att ge sig ut i utforskad terräng är också en spännande och utvecklande process. Lunds Vokalensemble har genom åren uruppfört många nya körkompositioner, och två av dessa verk dokumenteras för första gången på denna skiva.

Jacob Mühlrad tillhör idag de mest tongivande kompositörerna i Sverige och har fått flertalet verk uruppförda av ensembler som Radio-

kören och Sveriges Radios Symfoniorkester. Hans körverk *Dreams* med text av Langston Hughes beställdes och uruppfördes av Lunds Vokalensemble 2017.

Linda Alexanderssons stycke *April och tystnad* med text av Tomas Tranströmer uruppfördes 2016. Linda är en framstående kördirigent och tonsättare verksam i Lund, som tidigare själv sjungit i kören. Det hörs på hennes verk, som är komponerat så att det verkligen gör rättvisa åt körens hela klangpalett.

Mellan dessa båda verk låter Cecilia McDowell i sitt stycke *O Oriens* solen långsamt gå upp över horisonten och förvandla mörker till ljus.

Skivan avslutas med Gösta Nystroems ikoniska körverk *Tre havsvisioner* där havet i dess ständigt skiftande skepnad fungerar som en spegling av människans själsliga kamp, men också som en tröst.

LUNDS VOKALENSEMBLE

Lunds Vokalensemble is a mixed choir with around 30 members. All with extensive experience of choir singing, who share a love for the genre and have the desire to musically express emotions, messages, and textures.

Their hallmark is a certain pure, transparent, and homogenous tonal quality developed in the day of Ingemar Månsson. And now, with Martin Arpåker at the helm since 2017, their palette of expression and dynamic skills are ever-evolving.

Ever since it was founded in 1990, Lunds Vokalensemble's repertoire has been extensive – ranging from renaissance to contemporary music – while always keeping a *cappella* music at the forefront.

The choir commissions new works on a regular basis, two of which are Jacob Mühlrad's *Dreams* and Linda Alexandersson's *April och tystnad*, and both are featured on this album. This recording reflects the richness of their repertoire in recent years.

MARTIN ARPÅKER, CONDUCTOR

Martin Arpåker (b. 1990) was born and raised in Karlshamn, Sweden. As of 2020, he holds the position of principal organist at the S:t Nicolai church in Trelleborg. Arpåker is a gradu-

ate of the Malmö Academy of Music, majoring in organ, and he has a master's degree in choral conducting from the Royal College of Music in Stockholm, where he studied choral conducting under Fredrik Malmberg and Mats Nilsson, along with orchestral conducting under Glenn Mossop. In addition to this, he has studied conducting under Gustaf Sjökvist. Martin Arpåker has worked with choral ensembles such as The Swedish Radio Choir, the Eric Ericson Chamber Choir, Mariakören in Västerås, and the Maria Magdalena Chamber Choir in Stockholm. As of 2017, Arpåker is the musical director and conductor of Lunds Vokalensemble.

TRANSFIGURATION

The transfiguration – illumination, perception, transition ... – an inspiring theme with a huge range.

The title track of this album is Sven-Erik Bäck's *The Transfiguration*, composed in 1966 for the Upsala College Choir and its conductor Richard Toensing in the United States. It is one of Bäck's longest and most musically challenging choral works. The piece builds on a 12-tone pattern where each note has a sacred message illustrating the passage in Matthew 17:1-8 about the transfiguration of Jesus, which caused his

apostles to realize that Jesus truly is the Son of God.

The opening track on the record is the jubilant eight-voice Easter antiphon by Tomás Luis de Victoria, *Regina caeli laetare à 8*, where the choir sings to Mary, “Queen of Heaven”, about the resurrection of Jesus Christ.

Will Todd’s little gem *I am changed* was originally intended as a Christmas carol, but with its heartfelt lyrics about spiritual awakening, it can be listened to all year round.

Sven-David Sandström’s *Hear my Prayer* is a work Lunds Vokalensemble often returns to. It begins with Henry Purcell’s motet for eight voices, transformed into a prayer that resonates in our time. The music carries us as we move from anxiety to peace.

Commissioning new works can present a choir with challenges, but it also presents the opportunity to explore new territory and evolve. Over the years, Lunds Vokalensemble has premiered several new works, and two are documented on this album.

Linda Alexandersson’s *April och tystnad (April and Silence)*, a setting of Nobel laureate Tomas Tranströmer’s poem of the same name, premiered in 2016. A prominent composer and choral director based in Lund, Alexandersson is a for-

mer member of this choir, and her piece certainly does justice to the choir and its tonal palette.

Jacob Mühlrad is one of Sweden’s most influential composers today. Several of his works have been premiered by ensembles such as the Swedish Radio Choir and the Swedish Radio Symphony Orchestra. Mühlrad’s *Dreams*, a setting of a Langston Hughes poem, was commissioned and also premiered by Lunds Vokalensemble in 2017.

Between these two, Cecilia McDowell has the sun rise slowly above the horizon and transform darkness into light in her piece *O Oriens*.

In Gösta Nystroem’s iconic choral work *Tre havsvisioner (Three Sea Visions)* the everchanging sea is a reflection of mankind’s spiritual struggle, but it is also a soothing, comforting presence.

LUNDS VOKALENSEMBLE

SOPRANER

Elin Midgren
Elisabeth Mogard
Hedvig von Schantz
Emma Eek
Björg Larsson
Erika Melin
Sara Edlund Fredholm
Susanna Whitling

ALTAR

Anna Kristofferson
Maria Lindroth
Ellen McKnight
Anna Sjösten
Anna Leis
Emma Lund
Johanna Carlman
Petra Liljefors
Anna Sternby

TENORER

Kristofer Kvernes
Johannes Midgren
Martin Strömberg
Måns Beckeman
Petter Östberg
Martin Andersson
Johannes Hedin
Bo Mellberg

BASAR

Joel Hahn
Mårten Strömberg
Peter Kärde
Per Karlsson
Torvald Larsson
Johan Barth
Christian Svensson



1. REGINA CAELI LAETARE À 8

Regina caeli laetare, alleluia.

Quia quem meruisti portare, alleluia,

Resurrexit sicut dixit, alleluia.

Ora pro nobis Deum, alleluia.

Queen of heaven, rejoice, alleluia.

The Son you merited to bear, alleluia,

Has risen as he said, alleluia.

Pray to God for us, alleluia.

2. THE TRANSFIGURATION

Then Jesus took Peter and James and his brother John with him
and led them up on to a high mountain where they were alone.

And he was transfigured in their presence,

his face was shining like the sun,

and his garments becoming white as snow;

and all at once they had sight of Moses and Elias conversing with him.

Then Peter said aloud to Jesus

Lord, it is well that we should be here;

if it pleases thee, let us make three arbours in this place,

one for thee, one for Moses, one for Elias.

Even before he had finished speaking,

a shining cloud overshadowed them.

And now there was a voice which said to them

This is my beloved Son in whom I am well pleased - to him listen.

The disciples when they heard it fell on their faces overcome with fear;

but Jesus came near and roused them with a touch

Arise, he said and do not be afraid

And they lifted up their eyes and saw no man there but Jesus only.

3. I AM CHANGED

I have found an earthly throne,

in this bare place, this humble home.

The greatest love the world has known,

Heaven's child resting here below.

I have found where I belong.

I have heard the perfect song;

Angel voices from above,

Heaven's child given by God's love.

All my tears are wiped away,

I awake in God's new day,

I am born again today.

I will make a promise true

in my life your work to do.

I will give my all for you;

Heaven's child, I am changed in you;

Heaven's child I am made anew;

Heaven's child, born again with you.

4. HEAR MY PRAYER

Hear my prayer, O Lord,

and let my crying come unto thee.

5. DREAMS

Hold fast to dreams,

for if dreams die,

life is a broken-winged bird

that cannot fly.

Hold fast to dreams,
for when dreams go,
life is a barren field
frozen with snow.

6. O ORIENS

O Oriens, splendor lucis aeternae,
et sol justitiae:
veni, et illumina
sedentes in tenebris,
et umbra mortis.

7. APRIL OCH TYSTNAD

Våren ligger öde
Det sammetsmörka diket
krälar vid min sida
utan spegelbilder.
Det enda som lyser
är gula blommor.
Jag bärs i min skugga
som en fiol
i sin svarta låda.
Det enda jag vill säga
glimmar utom räckhåll
som silvret
hos pantlånaren.

O Morning Star, splendour of light eternal,
and sun of righteousness:
Come and enlighten
those who dwell in darkness
and the shadow of death.

APRIL AND SILENCE

Spring lies deserted.
The velvety dark ditch
crawls by my side
without reflections.
The only thing that shines
is yellow flowers.
I'm carried in my shadow
like a violin
in its black case.
The only thing I want to say
shimmers out of reach
like the silver
at the pawnshop.

8. TYST ÄR DET RUM

Tyst är det rum
där jordens röster höjas.
Rop når ej dit
där stjärnebanor böjas.
Ingen oss hör,
ej något utav orden
nere på jorden.
Tyst är det rum
där mänskostriden kämpas.
Öde och stum
är rymden. I den dämpas
rösterna snart
och når ej längre sedan.
Tyst är det redan.

TRE HAVSVISIONER

9. HAVETS HAND

Lång dyning.
Havets hand för så varsamt de stormbrutna
skeppen till vikarnas ro.
Där ligger de lyckliga vrak med småfisk i buken.
Där ligger de stormbrutna skeppen i vikarnas ro.
Lång dyning lullar dem långsamt till ro.

SILENT IS THE ROOM

Silent is the room
where earthly voices are raised.
Cries do not reach
the place where star orbits bend.
No one hears us,
not one single word;
no one hears us down here on earth.
Silent is the room
where man's struggle is fought.
The space is void
and mute. In it the voices
are soon subdued
and do not reach further.
There is already silence.

THREE SEA VISIONS

THE HAND OF THE SEA

Long swell; the hand of the sea gently leads
the stormbroken ships to peace in the bay.
There lay the happy wrecks with small fry in
their bellies.
There lay the stormbroken ships in the peace
of the bays.
Long swell cradles them gently to peace.

10. VID HAVET

Trots allt det liv jag kämpar för och ber om
är detta ändå vad jag innerst ville:
att kasta allt, som är av egen vilja,
och sjunka ner och dö som våg i havet.

Så kan jag längta efter denna vila
som älskande till kärleken.
Liksom en klädnad, främmande och lånad,
ville jag lägga ner det liv jag levat
och finna vägen hem på havets stigar.

SOLI *Elin Midgren, Elisabeth Mogard,
Anna Kristoffersson, Maria Lindroth,
Kristofer Kvernes, Johannes Midgren*

11. HAVET

O tillflykt, säkra ro!
Hur själen än har tröttnat,
du ständigt dock, o hav, i härlighet är nytt.
Hur månet hjärta glömt vid denna djupa syn,
hur mången själ har stillnat!
Och mänsklighetens ädle,
tankens och sångens väldige,
ha mättat sina själar, o heliga, av dina brus,
som sjunga i morgonbrus ur Pindaros
och mörkna med Psaltaren till väldigt afton-
brus.

AT SEA

In spite of the life I fight for and pray for,
this is still what I want at heart:
to throw away all that is of my own free will
and sink down and die like a wave in the sea.

I long for this rest like lovers long for love.
Like a garment, strange and borrowed,
I would lay down the life I have led
and find my way home on the paths of the sea.

THE SEA

Oh refuge, safe haven!
However weary the soul has become,
You are renewed in glory, oh sea!
How many hearts have not forgotten at this deep
sight,
how many souls have not found rest!
And the noble among men, the giants of thought
and song,
have fed their souls, oh holy one, from your
rushing
that sings in morning surge from Pindar
and darken with Psalms at mighty evening rush.

RECORDED September 23–25 and October 7–9 2022, in Eslöv church, Sweden
RECORDED AND PRODUCED by Per Sjösten www.sound.se
MIX AND MASTER Per Sjösten
TEXT TRANSLATION Ingrid Eng
LYRICS TRANSLATION Harriet Klarin
COVER IMAGES Artworks by Johnny Martinsson: *Vågspel* (Waves of Change)
and *Tudelad klotform* (Split Sphere)
PHOTOGRAPHER Hans-Peter Bloom
CHOIR PHOTO Kristina Strand Larsson
GRAPHIC DESIGN Jocke Wester

Available in Dolby Atmos

© Footprint Records 2023
footprintrecords.com

lundsvokalensemble.org

